

Techmarine General Terms and Conditions for Repair (TGTCR)

§1

(General provisions)

Techmarine General Terms and Conditions (TGTCR) apply to the performance of vessel's and vessel's engines repairs, vessel's conversions and any kind of works performed on a vessel or on vessel's part or a part of vessel's equipment. If the subject of the contract relates only to works performed on a vessel's part the term vessel used in this TGTCR shall apply to this part.

Provisions of the Contract opposing from TGTCR, including but not limited to contradictory terms and conditions shall only become valid and binding if stated in writing.

§2

(Performance of works)

The repairs shall be performed in accordance with provisions of TGTCR, best local practice, requirements of the Parties' bodies and to the reasonable satisfaction of the Owners. The provisions concerning contract of specific work contained in art. 637 and following of Polish Civil Code are excluded. The provision of art. 750 of Polish Civil Code concerning contract performance of services shall apply.

§3

(Latent defects of the vessel)

The scope of repairs shall be determined exclusively by the Owners. The Contractors are not responsible and could not be held liable for any damage, loss or any unfortunate event caused directly or indirectly or which might be attributed to latent defects of the vessel or any part of her,

Ogólne Warunki Napraw Techmarine (TGTCR)

§1

(Postanowienia Ogólne)

Ogólne Warunki Napraw Techmarine (TGTCR) stosuje się do wykonywania napraw statku, napraw silników statkowych, przebudowy statku a także jakichkolwiek innych prac wykonywanych na statku, na części statku lub napraw wyposażenia statku. Ilekroć przedmiotem umowy są prace dotyczące jedynie części statku, poprzez statek, w rozumieniu TGTCR, należy rozumieć także taką część.

Postanowienia umowy różniące się od TGTCR są wiążące o ile zostały ustalone między Stronami w formie pisemnej.

§2

(Wykonanie prac)

Naprawy powinny być wykonywane zgodnie z niniejszymi TGTCR, najlepszą lokalną praktyką, wymaganiami stron oraz w sposób zaspokajający rozsądne oczekiwania Zleceniodawcy.

Wyłącza się stosowanie przepisów dotyczących umowy o dzieło, wskazanych w wart. 637 i nast. Kodeksu cywilnego. Stosuje się art. 750 Kodeksu Cywilnego, dotyczący umowy świadczenia usług.

§3

(Wady ukryte statku)

Zakres napraw określony jest wyłącznie przez Zleceniodawcę. Zleceniobiorca nie ponosi odpowiedzialności za szkody, straty oraz za żadne zdarzenia spowodowane bezpośrednio lub pośrednio wadą ukrytą albo które można w jakikolwiek sposób przypisać wadzie

consequences of previously sustained accidents, damages or improper previous repairs, which have not been disclosed by Owners to Contractors and which have not or could not be detected during preliminary survey or inspection before repairs started. The Contractors are not obligated to examine the vessel for the purpose of identifying latent defects.

§4

(Owners` Representative)

The vessel`s master shall be the Owners` representative unless stated otherwise. The Owners shall inform the Contractors in writing no later than upon arrival of the vessel about the Owners` representative if this be other person than the master.

The Owners` representative shall be authorized to act on behalf of the Owners in respect of all matters relating to the contract, including but not limited to the approval of plans, documents, quotations, invoices and agreeing and signing of contract`s variations.

§5

(Liability and remunerations for services of tugboats)

Remunerations for tugboats, pilotage, port dues and other dues of similar kind are not included in the Contract price. The Owners always remain responsible for such services which are conducted exclusively at Owners` risk.

ukrytej statku lub jego części, za skutki wcześniejszych wypadków, za skutki wcześniej poniesionych szkód lub nieprawidłowych napraw, o których nie poinformowano Zleceniobiorcy i które nie zostały wykryte lub nie mogły zostać wykryte podczas inspekcji przeprowadzonej przed rozpoczęciem prac. Zleceniobiorca nie jest zobowiązany do badania statku w celu wykrycia jego wad ukrytych.

§4

(Przedstawiciel Zleceniodawcy)

Kapitan statku jest przedstawicielem Zleceniodawcy, o ile nie ustalono inaczej. Zleceniodawca powinien poinformować Zleceniobiorcę na piśmie nie później niż w chwili przybycia statku o przedstawicielu Zleceniodawcy, jeśli miałyby to być inna osoba niż kapitan.

Przedstawiciel Zleceniodawcy jest umocowany to działania w imieniu Zleceniodawcy w zakresie wszystkich spraw dotyczących Umowy, w szczególności zatwierdzenia planów, dokumentów, kosztorysów, faktur oraz zmiany i podpisywania Umowy.

§5

(Odpowiedzialność oraz wynagrodzenie za holowanie)

Wynagrodzenie za usługi holowników, pilotów, opłaty portowe oraz inne podobne opłaty nie są zawarte w Cenie. Zleceniodawca ponosi zawsze odpowiedzialność za takie usługi, które są wykonywane wyłącznie na ryzyko Zleceniodawcy.

**§6
(Sub-contractors)**

The Contractors shall have the right to employ sub-contractors to perform any works provided that the Contractors remain responsible for all their subcontractor`s actions.

**§7
(Contract Price)**

The Contract Price shall be payable by the Owners free of all taxes and bank charges at Redelivery. The currency of the Contract Price shall be EURO. (All prices are net prices).

**§8
(Lien)**

The Contractors shall be entitled to exercise a lien on the whole vessel for all sums due to the Contractors on or before Redelivery.

**§9
(Exclusion of deduction)**

Owners are not entitled to deduct any sums from the Contract price.

**§10
(Liquidated damages)**

In the event that Redelivery is delayed beyond the Contract period, the Contractors accept liability for liquidated damages in the sum of 1000 EUR per running day of delay, subject to a maximum amount of 5 % of the Contract Price.

**§6
(Podwykonawcy)**

Zleceniobiorca jest uprawniony do korzystania z podwykonawców do wykonywania jakichkolwiek prac, jednakże Zleceniobiorca pozostaje odpowiedzialny za wszelkie działania podwykonawców.

**§7
(Cena)**

Cena płatna jest przez Zleceniodawcę w Dacie zakończenia remontu i nie pomniejsza się jej o żadne podatki, czy opłaty bankowe. Cena wyrażona jest w EURO. (Wszystkie ceny są cenami netto).

**§8
(Zastaw)**

Zleceniobiorca jest uprawniony wykonać zastaw na całym statku z tytułu wszelkich sum, które Zleceniodawca jest winny Zleceniobiorcy w Dacie zakończenia remontu lub przed tą Datą.

**§9
(Wyłączenie możliwości potrącenia)**
Zleceniodawca nie ma prawa potrącić żadnych kwot z Ceną (wynagrodzeniem) należnym Zleceniobiorcy.

**§10
(Kara umowna)**

W przypadku gdy Data zakończenia remontu opóźnia się ponad Czas trwania remontu, Zleceniobiorca zobowiązuje się zapłacić karę umowną w kwocie 1000 EUR za dzień spóźnienia, nie więcej jednak niż 5 % Ceny.

§11
(Limitation of liability)

Except as provided in § 10 the total liability of the Contractors as well as employed subcontractors arising in connection with (i) performance of repairs or (ii) other action undertaken in regard to the Owners` vessel shall in any case of gross negligence or non-observance of due diligence by the Contractors be limited up to the maximum sum insured as per the Contractors` third party liability insurance policy.

The Contractors` third party liability insurance is available upon request.

In no circumstances shall the Contractors` liability to Owners include any sum in respect of pure financial loss, loss of hire, profit, use or business or any similar direct, indirect or consequential loss, damage or expense arising out of or in connection with the contract concluded between the Parties.

§12
(Force majeure)

The Contract Period shall be extended when Force Majeure or Other Event stipulated in § 12 b) cause delay to the Contractors` performance of the works, provided that the Contractors shall have complied with procedure stipulated in §13 and shall have made all reasonable efforts to avoid or minimize the effects such events may have on the performance of the works.

- a) Force Majeure means an occurrence beyond the control of the Party affected,

§11
(Ograniczenie odpowiedzialności)

Z wyjątkiem postanowień § 10 odpowiedzialność Zleceniobiorcy oraz zaangażowanych podwykonawców powstająca w związku z (i) wykonywaniem napraw lub (ii) inną czynnością wobec statku Zleceniodawcy jest w każdym przypadku rażącego niedbalstwa Zleceniobiorcy lub niezachowania przez Zleceniobiorcę należytej staranności ograniczona do sumy ubezpieczenia wskazanej w aktualnej polisie ubezpieczeniowej od odpowiedzialności cywilnej Zleceniobiorcy. Aktualna polisa ubezpieczeniowa od odpowiedzialności cywilnej jest dostępna na każde żądanie.

W żadnym wypadku odpowiedzialność Zleceniobiorcy nie obejmuje utraty czystych strat finansowych, opłat czarterowych, utraty zysków, kontrahentów i innych podobnych pośrednich lub bezpośrednich strat, szkód lub wydatków będących konsekwencją zdarzeń związanych z Umową zawartą między Stronami.

§12
(Siła wyższa)

Czas trwania remontu winien zostać wydłużony w przypadku zaistnienia Siły Wyższej lub Innego Zdarzenia wymienionego w § 12 b) o ile Siła Wyższa lub Inne Zdarzenie powoduje opóźnienie w wykonaniu prac a Zleceniobiorca dochowa warunków przewidzianych w §13 i podejmie wszelkie możliwe kroki w celu uchronienia lub zminimalizowania skutków wskazanych zdarzeń na wykonywane prace.

- a) Siła Wyższa oznacza zjawisko pozostające poza kontrolą Strony,

provided that such Party could not reasonably have foreseen such occurrence at the time of entering into the Contract and could not reasonably have avoided or overcome it or its consequences.

Force Majeure is, but not limited to:

- any Government requisition, control, intervention, requirement or interference
- any circumstances arising out of war, threatened act of war or warlike operations, act of terrorists or the consequences thereof
- riots, civil commotions, blockades or embargoes
- epidemics
- landslides, floods, hurricane or other extraordinary weather conditions
- strikes, lockouts or other industrial action
- fire, accident, explosion
- other serious disruptions of the business of the Contractors or Contractors' suppliers

a) Other Events mean :

- failure of the Owners to review/approve technical information within a reasonable time;
- late delivery of any items to be supplied by the Owners
- failure of the Owners to deliver the vessel in the condition stipulated in § 14.

której dotyczy, o ile taka Strona nie mogła przewidzieć takiego zjawiska w momencie zawierania Umowy i nie mogła mu zapobiec ani zwalczyć tegoż zjawiska lub jego skutków.

Siłą Wyższą, w szczególności, jest:

- każda zarządzana przez Państwo rekwizycja, kontrola, interwencja, zarządzenie czy inne zakłócenie
- jakiegokolwiek okoliczności związane z wojną, zagrożeniem wojennym, operacjami wojskowymi, aktami terroru lub skutkami wymienionych
- zamieszki, blokady, embargo
- epidemics
- osunięcia ziemi, powodzie, huragany i inne nadzwyczajne warunki pogodowe
- strajki, lokauty
- pożary, wypadki, eksplozje,
- inne poważne zakłócenia działalności Zleceniobiorcy lub jego dostawców

b) Inne Zdarzenie oznacza:

- zaniechanie przez Zleceniodawcę zaakceptowania informacji technicznych w rozsądnym czasie
- późną dostawę rzeczy, do których dostarczenia zobowiązany był Zleceniodawca
- niedostarczenie przez Zleceniodawcę statku w stanie opisanym w § 14.

§13

(Notification of the event of delay)

The Contractors shall notify the Owners in writing within 3 working days of the occurrence of any event of delay, on account of which the Contractors assert that they are entitled to claim an extension of the Contract Period.

§14

(Condition of the vessel)

Owners shall provide the vessel to the Contractors in a condition that allows performance of work thereon, in particular gas free, cleaned and fulfilling all safety requirements, at the agreed place (pier/dock) nominated by the Contractors on the Delivery date.

§15

(Scrap)

All scrap (parts, substances etc.) removed from the vessel in the course of works shall become the Contractors` property without any right for compensation.

§16

(Tests, trials)

Any tests, trials or movements of the vessel shall be at the Owners` sole risk and responsibility, and the Contractors shall not be under any liability whatsoever to the Owners for any loss, damage or expense resulting from such tests, trials or movements.

§17

(Exclusion of transfer of rights)

Neither party shall be entitled to assign or transfer their rights and/or obligations under this Contract without prior written consent of the other party.

§13

(Powiadomienie o opóźnieniu)

Zleceniobiorca poinformuje Zleceniodawcę na piśmie w ciągu 3 dni roboczych o zaistnieniu opóźnienia, jeśli takie opóźnienie według Zleceniobiorcy uzasadnia prawo Zleceniobiorcy do wydłużenia czasu trwania remontu.

§14

(Stan statku)

Zleceniodawca powinien dostarczyć statek na ustalone miejsce (pirs/dok) wskazane przez Zleceniobiorcę w stanie pozwalającym na wykonanie prac na nim, w szczególności odgazowany, czysty i spełniający wszelkie wymogi bezpieczeństwa. Statek powinien być dostarczony w Dacie dostarczenia statku.

§15

(Złom i inne odpadki)

Jakiegolwiek złom (części, substancje etc.) usunięte ze statku w trakcie prac stają się własnością Zleceniobiorcy bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia.

§16

(Próby morskie, testy)

Jakiegolwiek testy, próby morskie czy ruchy statku wykonywane są na wyłączne ryzyko i odpowiedzialność Zleceniodawcy a Zleceniobiorca nie ponosi żadnej odpowiedzialności wobec Zleceniodawcy za straty, szkody i wydatki wynikające z takich testów, prób morskich czy ruchów.

§17

(Wyłączenie cesji)

Żadna strona nie jest uprawniona do przelewu oraz przeniesienia praw i/lub obowiązków wynikających z Umowy bez uzyskania wcześniejszej zgody pisemnej drugiej Strony.

§18

(Guarantee and warranty for defects)

Contractors are responsible for workmanship applied by them. Contractors shall guarantee for repair works for a period of 6 months from the Redelivery.

a) (Spare parts)

The guarantee and warranty for defects does not cover the spare parts delivered by the Owners.

Spare parts or other items are always bought or ordered by the Contractors on Owners risk. The Contractors are not responsible for such parts. If, however, such parts are defective, the Contractors are obliged to assist the Owners in asserting potential claim against the spare parts supplier by passing documents which are in Contractors` possession or by accomplishing other actions for which the both parties simultaneously agree.

b) (Repairs on the Owners` demand)

If the Owners order a repair which according to the Contractors best knowledge, may not be performed in a way which guarantees a proper quality, such repair is performed on the Owners` sole risk. In such cases the guarantee and warranty for defects is excluded. The Contractor may request a written confirmation for performing such repairs. Deadline for repairs to be completed is exceeded for the time the Contractor awaits for the Owner`s written confirmation.

c) (Procedure)

The Owners shall notify the Contractors about any defects and/or claims in writing, within a period of 7 (seven) days after said defect occurred. Should the said period be exceeded, all claims against the Contractor with regard to the defect shall expire.

§18

(Gwarancja i rękojmia)

Zleceniobiorca ponosi odpowiedzialność za jakość wykonania remontu. Zleceniobiorca udziela gwarancji na dokonane naprawy przez okres 6 miesięcy od Daty zakończenia remontu.

a) (Części zamienne)

Gwarancja i rękojmia nie obejmuje części zamiennych dostarczonych przez Zleceniodawcę.

Części zamienne lub inne rzeczy są zawsze kupowane lub zamawiane przez Zleceniobiorcę na ryzyko Zleceniodawcy. Zleceniobiorca nie ponosi odpowiedzialności za takie części. Jeśli takie części okażą się jednak wadliwe, Zleceniobiorca jest obowiązany udzielić Zleceniodawcy pomocy w dochodzeniu roszczeń przeciwko dostawcy części zamiennych polegającej na przekazaniu dokumentów, które są w posiadaniu Zleceniobiorcy lub poprzez wykonywanie innych czynności, na które obie Strony wyrażą zgodę.

b) (Naprawy na żądanie Zleceniodawcy)

Jeśli Zleceniodawca zamówi naprawy, które wedle najlepszej wiedzy Zleceniobiorcy, nie mogą być wykonane w sposób gwarantujący właściwą jakość, takie naprawy mogą być wykonane jedynie na wyłączone ryzyko Zleceniodawcy. W takich przypadkach gwarancja i rękojmia jest wyłączona. Zleceniobiorca może żądać pisemnego potwierdzenia wykonania tych prac, a termin wykonania prac ulega przedłużeniu o czas oczekiwania na jego otrzymanie.

c) (Procedura)

Zleceniodawca zgłosi Zleceniobiorcy zaistnienie wady i/lub roszczeń w formie pisemnej w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia powstania wady. Przekroczenie wskazanego terminu powoduje wygaśnięcie wszelkich roszczeń związanych z wadami.

The Contractors are entitled to send a supervisor and/or insurer's representative in order to inspect notified defects onboard the vessel. In case the claim is not accepted the Owners shall cover costs of examination of notified defects by an independent supervisor and/or insurer's representative.

In case claim is accepted, the Contractors shall rectify claimed machinery on their own cost. If defect has led to damage to the vessel or any part of her, the Contractors shall be obligated to repair or replace the vessel's part(s) that have been damaged as a direct result of the defect. All limitations of Contractor's liability described in § 11 shall apply. In the event of repair or replacement of a part, the original guarantee period shall not be extended.

The rectification of the defects covered by the guarantee and warranty of defects will be remedied by the Contractors by repair or replacement of the defective part, on the Contractors' premises or elsewhere. In any case, meaning both acceptance or dismissal of the claim, all costs exceeding the sole obligation to rectify claimed machinery as described in the preceding sentences, including, but not limited to costs of: transport of parts necessary for repair or replacement, travel and accommodation expenses of Contractor's employees or other person that conduct repairs on behalf of the Contractor as well as costs for towage, dismantling and assembly, are always to be paid by the Owners.

If the Contractors are liable for defects, the Owners shall be entitled to have the guarantee work and the replacements carried out at another shipyard than the Contractors' shipyard after obtaining, under pain of nullity

Zleceniobiorca jest uprawniony do przeprowadzenia inspekcji zgłoszonych wad na pokładzie statku przez rzeczoznawcę i/lub przedstawiciela ubezpieczyciela. W przypadku nieuznania roszczenia Zleceniodawca zobowiązany jest pokryć koszty inspekcji zgłoszonych wad przez rzeczoznawcę i/lub przedstawiciela ubezpieczyciela. W przypadku uznania roszczenia, Zleceniobiorca naprawi uszkodzenie na swój koszt. Jeśli wada spowodowała uszkodzenie statku lub jego części, Zleceniobiorca jest zobowiązany naprawić lub wymienić część statku, która została uszkodzona jako bezpośrednie następstwo wady. Wszelkie ograniczenia odpowiedzialności Zleceniobiorcy określone w § 11 stosuje się. W przypadku naprawy lub wymiany, okres pierwotnie udzielonej gwarancji nie ulega wydłużeniu.

Naprawa wad objętych gwarancją lub rękojmią będzie wykonywana przez Zleceniobiorcę w formie naprawy lub wymiany wadliwej części w siedzibie (zakładzie) Zleceniobiorcy lub w innym miejscu. W każdym wypadku, tj. w przypadku uznania bądź nieuznania zasadności zgłoszonego roszczenia, wszelkie koszty przewyższające wyżej opisane zobowiązanie do naprawy wady, w szczególności zaś koszty transportu części niezbędnych do naprawy lub wymiany, podróży, i zakwaterowania pracowników Zleceniobiorcy lub innych osób na zlecenie Zleceniobiorcy wykonujących naprawę, holowania, demontażu uszkodzonej części i jej ponownego montażu zawsze będą uiszczane przez Zleceniodawcę.

Jeśli Zleceniobiorca ponosi odpowiedzialność za wady, Zleceniodawca jest uprawniony do wykonania naprawy w innej stoczni niż zakład Zleceniobiorcy o ile Zleceniobiorca udzieli na taką naprawę

written permission from the Contractors and if, in the reasonable opinion of Contractors, it is not practicable, cost effective, or desirable for the Contractors to bring the vessel to the Contractors' shipyard.

The Contractors' liability in such cases shall solely be to pay directly or reimburse the actual cost incurred for such work and the replacements provided always that before committing the vessel to another yard the Owners request such assistance as the Contractors may be able to offer in order to minimize the cost.

If the guarantee or warrantee for defects work and the replacements are carried out at another yard, the Contractors' liability shall always be limited to the cost of such work at the Contractors' shipyard.

Fulfilling the guarantee obligations in due time releases the Contractors from any responsibilities exceeding the value of the guarantee and warranty for defects works .

If the Owners fail to comply with any obligation arising under the Contract, the Contractors cannot be held to any guarantee, of any description whatsoever.

§19 (Insurance)

Owners shall keep the vessel and crew insured under adequate hull and machinery policy, against P&I risks and customary liability. The policy shall be extended to cover shipbuilding risks including trial run in case of need.

zgody w formie pisemnej pod rygorem nieważności i o ile według oceny Zleceniobiorcy naprawa u Zleceniobiorcy nie będzie praktyczna lub opłacalna.

Odpowiedzialność Zleceniobiorcy w takich przypadkach ograniczona jest do zapłaty bezpośrednio lub zwrotu rzeczywistego kosztu poniesionego na naprawę lub wymianę pod warunkiem, że Zleceniobiorca będzie mógł udzielić asysty jaka będzie możliwa w celu obniżenia kosztów.

Jeśli naprawa gwarancyjna lub z rękojmi lub wymiana jest wykonywana w innej stoczni, odpowiedzialność Zleceniobiorcy zawsze ograniczona jest do kosztu takich prac w stoczni Zleceniobiorcy.

Wypełnienie powyższych obowiązków gwarancyjnych we właściwym czasie zwalnia Zleceniobiorcę z odpowiedzialności przewyższającej wartość napraw gwarancyjnych lub rękojmi.

Jeśli Zleceniodawca uchybi jakimkolwiek obowiązkowi wynikającemu z Umowy, Zleceniobiorca nie ponosi odpowiedzialności gwarancyjnej.

§19 (Ubezpieczenia)

Zleceniodawca zobowiązany jest utrzymywać statek oraz załogę ubezpieczoną na podstawie stosownej polisy H&M a także od ryzyk P&I oraz innych zwyczajowych ryzyk. Stosowna polisa powinna również obejmować ryzyka związane z budową statku oraz, w razie potrzeby, z próbami morskimi.

§20
(Law and jurisdiction)

Any disputes arising out or relating to this Contract shall be finally settled by a court of competent subject matter jurisdiction located in Gdańsk, Poland and Polish Law. This Contract shall be governed by the law of Poland.

§21
(Correspondence addresses)

The Parties declare that the addresses stipulated in the Contract are also the correspondence addresses.

§20
(Prawo i jurysdykcja)

Wszelkie spory wynikające z Umowy lub w związku z nią, będą ostatecznie rozstrzygane przez właściwy rzeczowo sąd w Gdańsku, zgodnie z prawem polskim. Prawem właściwym dla tej umowy jest prawo polskie.

§21
(Adres do korespondencji)

Strony oświadczają, że adresy wymienione w Umowie są adresami właściwymi dla doręczeń korespondencji.